

Author: Fabio Ricci, fabio.ricci@semweb.ch

Date: 2014 July 9th

Version: 4b

SKOS

Language Mapping

L



References

- <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/>
- <http://www.w3.org/TR/2005/WD-swbp-skos-core-spec-20051102/de>
- <http://sparna.fr/skos/SKOS-traduction-francais.html>
- <http://www.w3.org/2004/02/skos/core/spec/2005-10-06/it>

Index:

Language Mapping

1. Introduction
2. Mapping

1. Introduction

The following should help translations of SKOS terms while proposing a concise mapping of skos terms in the languages English, French, German and Italian.

2. Mapping

The following matrix resumes the correspondences of namings and their uses of skos terms.

PREXIS skos:<<http://www.w3.org/2004/02/skos/core#>> - this prefix is assumed but not written for the sake of shortness.

The following terms are taken from <http://www.w3.org/TR/2009/REC-skos-reference-20090818/#notes> wherever a descriptor is shown.

Predicates are kept only singular. The plural form seems to me to be very useful for all those cases where a translator sees both genuses – singular and plural – at a glance. We omitted the genuses for predicates.

	<i>SKOS Descriptor</i>	<i>English (en)</i>	<i>German (de)</i>	<i>French (fr)</i>	<i>Italian (it)</i>
1.	–	Literal	Literal	Littéral (m)	Letterale (m) Stringa
2.	–	Label	Label / Name	Libellé (m) / Libellés Étiquette / Étiquettes	Denominazione / Denominazioni Etichetta / Etichette
3.	skos:Concept	Concept / Concepts	Konzept / Konzepte	Concept / Concepts	Concetto / Concetti
4.	skos:ConceptScheme	Concept scheme / Concept schemes	Begriffsschema / Be- griffsschemas	Schéma (conceptuel) / Schémas (conceptuels) Structure de concepts / Structures de concepts	Schema (concettuale) / Schemi (concettuali) Aggregazione di concetti Struttura di concetti
5.	skos:inScheme	In scheme	Im Schema	Dans le schéma	Nello schema
6.	–	Top Concept	Primäres Konzept	Concept de tête / Concepts de tête Concept racine / Concepts racine	Concetto di testa / Concetti di testa
7.	skos:hasTopConcept	Has top concept	Hat primäres Konzept	A pour concept de tête A pour concept racine	Ha come concetto di testa
8.	skos:topConceptOf	Is top concept of	Ist primäres Konzept von	Est le concept de tête de	È il concetto di testa di

				Est le concept racine de	
9.	skos:altLabel	Alternative label / Alternative labels	Alternativer Name / Alternative Namen	Libellé alternatif / Libellés alternatifs Étiquette alternative / Étiquettes alternatives	Etichetta alternativa / Etichette alternative Denominazione alternativa / Denominazioni alternative
10.	skos:hiddenLabel	Hidden label / Hidden Labels	Verborgener Name / Verborgene Namen	Libellé caché / Libellés chachés Étiquette caché / Étiquettes caches	Etichetta nascosta / Etichette nascoste Denominazione nascosta / Denominazioni nascoste
11.	skos:prefLabel	Preferred label / preferred labels	Bevorzugter Name / Bevorzugte Namen	Libellé préférentiel / Libellés préférentiels (Favorí / Favorís) Étiquette préféré / Étiquettes préférées	Etichetta preferita / Etichette preferite (Favorita / favorite) Denominazione preferita / Denominazioni preferite
12.	skos:notation	Notation	Notation	Notation	Notazione
13.	skos:changeNote	Change note / Change notes	Änderungsvermerk / Änderungsvermerke	Note sur les modifications / Notes sur les modifications	Nota di modifica / Note di modifica
14.	skos:definition	Definitione / Definitions	Definition / Definitionen	Définition / Définitions	Definizione / Definizioni
15.	skos:editorialNote	Editorial note / Editorial notes	Redaktionelle Anmerkung / Reaktionelle Anmer-	Note éditoriale / Notes éditoriales	Nota editoriale / Note editoriali

			kungen		
16.	skos:example	Example / Examples	Beispiel / Beispiele	Exemple / Exemples	Esempio / Esempi
17.	skos:historyNote	History note / History notes	Versionshinweis / Ver- sionshinweise	Note historique / Notes historiques	Nota sulla versione / Note sulla versione
18.	skos:note	Note	Anmerkung / Anmer- kungen	Note / Notes	Nota / Note
19.	skos:scopeNote	Scope note / Scope notes	Anwendungshinweis	Note d'application / Notes d'application	Nota esplicativa / Note esplicative
20.	skos:broader	(Has as) broader (concept)	(Hat als) Oberbegriff	(A comme concept) générique	(Ha come concetto) gene- rico
21.	skos:broaderTransitive	(Has as) broader transitive (concept)	(Hat als) transitiven Oberbegriff	A comme (concept) transiti- vement générale	(Ha come concetto) transi- tivamente generico
22.	skos:narrower	(Has as) narrower (concept)	(Hat als) Unterbegriff	(A comme concept) spécifique	(Ha come concetto) spe- cifico
23.	skos:narrowerTransitive	(Has as) narrower transitive (concept)	(Hat als) transitiven Unterbegriff	(A comme concept) transiti- vement spécifique	(Ha come concetto) transi- tivamente specifico
24.	skos:related	Related	hat verwandten (Begriff)	Est associé (au concept)	(è) associato (a concetto)
25.	skos:semanticRelation	Semantic relation / Semantic relations	Semantische Bezie- hung Semantische Bezie- hungen	Relation sémantique / Relations sémantiques	Relazione semantica Relazioni semantiche
26.	skos:Collection	Collection / Collections	Sammlung / Sammlun- gen	Collection / Collections	Collezione / Collezioni

27.	skos:OrderedCollection	Ordered collection / ordered collections	Geordnete Sammlung / Geordnete Sammlun- gen	Collection ordonnée / Collections ordonnées	Collezione ordinata / Collezioni ordinate
28.	skos:member	Member / Members (of a collection)	Mitglied / Mitglieder (einer Sammlung)	Membre / Membres (d'une collection)	Membro / Membri (di una collezione/raccolta)
29.	skos:memberList	List of member / members (of a collection)	Mitgliederliste / Mitgliederlisten	Liste des membres / Listes des membres (d'une collection)	Lista di membri / Liste di membri (di una collezione/raccolta)
30.	skos:broadMatch	Broad match (between concepts in different concept schemes)	Allgemeine Überein- stimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konzeptschemas)	Équivalence générique (entre concepts dans schémas différents)	Corrispondenza generica (tra concetti in differenti schemi concettuali)
31.	skos:closeMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Hohe Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konzeptschemas)	Équivalence proche (entre concepts dans schémas différents)	Corrispondenza stretta (tra concetti in differenti schemi concettuali)
32.	skos:exactMatch	Close match (between concepts in different concept schemes)	Exakte Übereinstim- mung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konzeptschemas)	Équivalence exacte (entre concepts dans schémas différents)	Corrispondenza esatta (tra concetti in differenti schemi concettuali)
33.	skos:mappingRelation	Mapping relation (between concepts in different concept schemes)	Zuordnungsrelation (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konzeptschemas)	Relation d'équivalence / Relations d'équivalence	Relazione di corrispon- denza Relazioni di corrispon- denza
34.	skos:narrowMatch	Narrow match	Spezifische Überein-	Équivalence spécifique (ent-	Corrispondenza specifica

		(between concepts in different concept schemes)	stimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	re concepts dans schémas différents)	(tra concetti in differenti schemi concettuali)
35.	skos:relatedMatch	Related match (between concepts in different concept schemes)	Verwandte Übereinstimmung (zwischen Konzepten aus unterschiedlichen Konteptschemas)	Équivalence associative (entre concepts dans schémas conceptuels différents)	Corrispondenza associata (tra concetti in differenti schemi concettuali)